

## ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию  
Семенюк Марии Владимировны  
«Специфика художественного мира произведений Ван Аньи»,  
представленную на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература  
Китая) (филологические науки)

Диссертация М.В. Семенюк посвящена творчеству одной из самых известных китайских писательниц Ван Аньи (1954 г. р.).

### **1. Актуальность темы диссертации**

Ван Аньи — автор 12 романов, и множества сборников повестей, рассказов и эссе, была неоднократно удостоена премий в КНР, в том числе самой престижной литературной премии — им. Мао Дуня (за роман «Песнь о бесконечной тоске», опубликованный в 1996 г.). В 2011 г. она входила в число финалистов международной Букеровской премии, в 2017 г. была удостоена премии Ньюмана (The Newman Prize for Chinese Literature), учрежденной институтом американо-китайских исследований при университете Оклахома за роман «Достоверность и вымысел» (1993). В настоящее время Ван Аньи возглавляет Шанхайское отделение Союза китайских писателей и с 2006 г. является зам. председателя СКП. Произведения ее переведены на многие иностранные языки, в том числе на русский. По сравнению с переводами на другие европейские языки (прежде всего английский) переводов произведений Ван Аньи на русский совсем немного — и тем отраднее, что ее роман «Песнь о бесконечной тоске» (общий объем 35 п.л.) переведен автором диссертационного исследования.

В Китае творчество Ван Аньи является объектом научного исследования в более чем двадцати кандидатских и магистерских диссертациях. В России кандидатом филологических наук Д.В. Львовым защищена диссертация, посвященная Ван Аньи — «Жизнь и творчество современной китайской писательницы Ван Аньи» (2007). К произведениям писательницы обращалась в своей диссертации «Образ и стиль жизни китайской женщины в шанхайской культуре (1920–30-е гг.)» (2013) и кандидат исторических наук Ю.А. Куприянова. Однако, как совершенно справедливо аргументирует выбор темы своего исследования М.В. Семенюк, диссертация Ю.А. Куприяновой представляет собой историческое исследование, а в диссертации Д.В. Львова приведен филологический анализ всего трех произведений Ван Аньи; отсюда можно заключить, что в отечественном китаеведении творчество Ван Аньи изучено недостаточно подробно. Новизной исследования является анализ творчества Ван Аньи через призму специфики ее художественного мира, поскольку для самой писательницы категория художественного мира (вообще говоря, мало распространенная в современном китайском литературоведении)

обладает большой значимостью и, кроме того, материалом исследования являются 70 произведений Ван Аньи.

В этой связи актуальность темы диссертации не подлежит сомнению.

## **2. Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и заключений**

Объемная библиографическая часть работы, насчитывающая 73 источника и 224 наименования научных работ на русском, китайском, английском, немецком языках, подтверждает владение автором историей вопроса.

Диссертация М.В. Семенюк опирается на теоретические работы М.М. Гаспарова, Р. Ингардена, Ю.В. Казарина, И.А. Солодиловой, Б.А. Успенского, Р. Уэллека и О. Уоррена, Е. Фарино, З.И. Хованской и многих других исследователей, которые в своих трудах дают различные, а нередко и взаимоисключающие варианты типологического членения художественного мира.

Мы совершенно согласны с точкой зрения автора, что, «несмотря на признание необходимости и значимости этого аспекта, само понятие «художественный мир» все еще остается относительно малоисследованной категорией в отечественном и мировом литературоведении, а потому неизбежна некоторая размытость термина и отсутствие единства его интерпретации» (С.6).

В данной работе выделяются следующие аспекты художественного мира произведений Ван Аньи: жанровая специфика, тематика и проблематика, образно-концептуальное наполнение, герои, время и пространство, а также стилистика языка.

С точки зрения *методики*, данное исследование представляет собой попытку системного анализа корпуса прозаических произведений Ван Аньи, в рамках которого осуществляется выделение ключевых элементов художественного мира писателя, анализ их конкретных проявлений в рамках макротекста Ван и на основании этого выделение художественных доминант творчества автора и конститутивных особенностей идиостиля, формулирование специфических черт ее индивидуально-авторской парадигмы.

В рамках данного исследования используется методология общелингвистического анализа, дистрибутивного, интертекстуального, структурного, семантико-стилистического и концептуального анализа художественного текста.

Структурно диссертация состоит из введения, 3-х глав, заключения, библиографии, а также двух приложений. В Приложении 1 приводятся выполненные автором диссертации переводы 3-х произведений Ван Аньи в жанре рассказа (*дуаньянь сяоши*), эссе (*саньвэнь*) и литературоведческих заметок (*бицзи*). В Приложении 2 дан список произведений Ван Аньи. Общий объем диссертации — 240 страниц (включая приложения).

### 3. Новизна научных результатов диссертационного исследования

Научная новизна данного исследования обусловлена вводом в научный оборот ранее не исследованных произведений Ван Аньи, новизной объекта исследования (впервые весь макротекст Ван Аньи рассматривается в едином контексте исследования), а также новизной предмета исследования (рассмотрение художественного мира и его аспектов как целого и его функциональных особенностей). Впервые выполнен перевод 3-х произведений Ван Аньи — рассказа «Пьяница», эссе (*саньвэнь*) «Почему я пишу» и литературоведческих заметок (*бицзи*) «Четыре принципа литератора» — см. Приложение 1.

Новизна результатов исследования заключается в следующем:

1. Художественный мир Ван Аньи — это динамично развивающаяся целостность, объединенная общими принципами и совокупностью литературных приемов.

2. В творчестве Ван Аньи преобладает реалистическая проблематика романического типа, идейно-нравственная проблематика, раскрывающая различные аспекты человеческого бытия в мире. Жанр романа занимает особое положение в прозе автора. Лейтмотивные темы творчества Ван Аньи включают в себя тему существования человека в его обыденности и телесности, женственность как форму экзистенции, темы семьи, взросления, одиночества и отчужденности человека в мире, фатума, болезни и смерти, а также тему ожидания и надежды.

3. Художественный мир произведений Ван Аньи антропоцентричен с точки зрения содержания и способа его воплощения. Каждый персонаж почеркнуто представлен вне исторической и социальной детерминации, это своеобразный «маленький человек», периферийный герой, находящийся в неразрешимом конфликте со временем и его фатумом.

4. Важнейший лейтмотив творчества Ван Аньи — образ «быстротечного», «утекающего» времени, в связи с чем ретроспективность становится одной из доминант макротекста автора. Отсюда проистекает «эстетика печали», узнаваемая меланхоличная тональность, присутствующая во всех произведениях писательницы.

5. Основным топосом художественного мира Ван Аньи является «Шанхай». Это сложно организованный символ со множеством коннотаций, среди которых ведущую роль играет противопоставление эстетики повседневной жизни горожан и волшебного мифа о «старом Шанхае». В художественном мире Ван Аньи «Шанхаю» противопоставлена «деревня», обладающая значением «деформирующего локуса».

6. Для художественного мира Ван Аньи характерна высокая степень детализации. Образы группируются попарно по принципу антитезы, а все антитезы подчинены идее «реальность-иллюзия». Это источник специфического «двоемирия» прозы Ван, где переход между мирами осуществляется с помощью мотивов «сна», «миража», «зеркала», отсылок к прецедентным текстам.

Безусловно, особый интерес представляют отмеченные автором диссертации ссылки на прецедентные тексты, в частности, систему намеков-*дяньгу*, традиционных для китайской классической поэзии и, как мы видим, нередко встречающихся и в современной прозе. Сюда относятся прямые и скрытые цитаты, реминисценции, топонимы, имена собственные и т.д., без знания которых, а значит, без знакомства с огромным пластом классической китайской литературы и философии читатель не поймет современный текст. Автор диссертации подробно иллюстрирует эту особенность писательницы на примере романа «Песнь о бесконечной тоске», название которого совпадает с заглавием поэмы Бо Цзюйи. Помимо того, что поэт эпохи Тан неоднократно цитируется в произведении, последняя глава романа называется «В высях небес и глубинах земли», что является прямой цитатой из поэмы, а о тоске, живущей в шанхайских лунтанах мы узнаем, что «эта тоска не сродни тоске Танского Минхуана по Ян Гуйфэй... она вовсе не так величественна, и о ней не сложат песен или причитаний как о боли, сотрясшей небо и всколыхнувшей землю» (С.152). Подобные ссылки на предшествующие письменные памятники, встречаются, как отмечает М.В. Семенюк, и в других произведениях Ван Аньи — в частности, каждая глава романа «Персик прекрасен и нежен в цвету» (название которого является цитатой из «Шицзина» и отсылает нас к классическому образу юной красавицы) предваряется эпиграфом из различных классических стихотворений таких поэтов, как Ду Фу, Лу Ю, Бо Цзюйи и других; а название романа «Водяные каштаны и лотосы» является искаженной цитатой из стихотворения поэта эпохи Цин Жуань Юаня, смысловые параллели с которым прослеживаются и в содержании романа.

#### **4. Значимость данного диссертационного исследования**

Теоретическая значимость данного диссертационного исследования связана со введением в научный оборот прежде не исследованных художественных текстов Ван Аньи, а также с попыткой анализа творчества автора как эстетического целого в аспекте его художественного мира.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности использования представленных материалов для написания статей и монографий, посвященных новейшей китайской литературе, в преподавании дисциплины «Современная литература Китая» в высших учебных заведениях, а также при разработке специальных курсов и семинаров по современной китайской литературе. Переводы произведений Ван Аньи и биографические сведения могут быть использованы при составлении хрестоматий и справочников по китайской литературе.

#### **5. Замечания**

Диссертант, анализируя категории художественного мира в творчестве Ван Аньи, затрагивает, применительно к ее творчеству, важную теоретическую проблему—проблему литературных жанров, в частности, жанра романа. Сделанные в диссертации заявления можно рассматривать как

первый шаг к более серьезному теоретическому исследованию жанровой классификации современной китайской прозы. Так, говоря о жанре романа в творчестве Ван Аньи, автор диссертации оговаривает, что не будет полностью руководствоваться жанровыми определениями, которые дает современное китайское литературоведение. В нем повесть обозначается как «проза среднего размера» (*чжуннянь сяошо*), а принципиально отличный по познавательной емкости и характеру проблематики жанр романа «проза крупного размера» (*чанпянь сяошо*), т.е. граница между жанрами проводится по количественному критерию, в то время как важнейшие различия содержательного плана зачастую не учитываются.

В данной работе, как отмечает автор диссертации, жанр будет пониматься как «группа произведений внутри литературных родов, объединенная общими формальными, содержательными или функциональными признаками», в связи с этим произведения «Быстротечность», «История Дядюшки», «Печальный Тихий океан», «Я люблю Билла», «Анекдоты времен “культурной революции”», «Мэйтоу» и «Чарующий лунный свет», которые чаще всего обозначаются в китайских источниках как повести, рассматриваются в диссертации как «представители жанра небольшого романа» (С. 31).

Соглашаясь с тем, что не всегда правомерно относить к жанру повести произведения лишь по критерию их объема, и с утверждением автора диссертации, что «на материале романов Ван Аньи можно наблюдать «размывание» и расширение границ жанра романа, характерное для новейшей литературы в целом, и для китайской литературы последних десятилетий, в частности» (С.31), отметим, однако, что остается не вполне понятным заявленное диссертанткой количество романов Ван Аньи — 30. Традиционно в Китае принято считать, что их 13, даже при условии причисления к романам еще 7 «повестей», не ясно, откуда получилось 30 романов.

Присутствуют некоторые неточности в переводе названий произведений. Так, последний роман Ван Аньи, написанный в 2016 г., автор диссертации переводит то как «Безымянный» (С.67), то как «Без имени» (С.30, С.36, С.50, С.74 и др.), также разнится перевод названия романа, написанного в 2005 г. — «Храбрецы повсюду» (С.76, С.82) и «Удальцы повсюду» (С.27, С. 91, С. 122-123, С.176 и др).

Названа «рассказом» известная повесть Чжан Айлин «Золотая канга» (С.29).

Спорным является перевод термина *души сяошо* как «литература столиц» (С.33) — более правильным представляется перевод «литература мегаполиса».

Автор диссертации указывает, что на русский язык переведено всего пять ее рассказов и повестей, три эссе, и лишь один роман. Отметим, однако, что на русском опубликован еще один, не упомянутый в диссертации перевод рассказа Ван Аньи — «Малыш» (пер. Р. Шапиро, журнал «Институт Конфуция», 2010, № 2, С. 71-74).

Однако отдельные замечания не снижают общего положительного впечатления от работы.

### Заключение

Диссертация представляет собой самостоятельное, хорошо структурированное научное исследование, содержит не исследованный ранее материал, который диссертант вводит в научный оборот впервые. Выводы работы вполне обоснованы.

Основные положения диссертации отражены в 3 публикациях в рецензируемых научных журналах из списка ВАК и апробированы на 8 научных конференциях. Автореферат отображает основное содержание диссертации.

Диссертация «**Специфика художественного мира произведений Ван Аньи**» соответствует всем требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а **СЕМЕНЮК Мария Владимировна** заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая).

Официальный оппонент:

**Коробова Анастасия Николаевна**



кандидат филологических наук  
(по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья  
(литературы стран Азии и Африки)),  
ведущий научный сотрудник  
Центра изучения культуры Китая  
ФГБУН Институт Дальнего Востока Российской академии наук,  
Адрес: Москва 117997, Нахимовский пр-т, 32  
Тел.: (499) 124-02-17  
e-mail: [korobova\\_an@mail.ru](mailto:korobova_an@mail.ru)

*Личную подпись сотрудника ИДВ РАН  
Коробовой А. Н.  
удостоверяю*

Начальник отдела кадров

*П.Т. Милованова*

